

TRADUZIR CESÁRIO VERDE - CESÁRIO VERDE INTRADUZÍVEL

Pedro Martins
Universidade de Siena
Itália
pscmartins@gmail.com

Abstract

It is main goal of this article to stimulate the debate and reflection on Translation Studies.

Based on Cesário Verde's poem *O Sentimento dum Ocidental* (1880) we will discuss the effectiveness and applicability of poetry translation.

Since the beginning of the XX century Cesário Verde and his work have been studied on an international range. We may therefore make reference to outnumbered translations of his poems in English, French, German, Italian, and Czech.

Poetry translation raises however several difficulties which may affect the comprehension, interpretation and analysis not only of this author but also of his texts. In this manner we will naturally confront as well some of the most relevant items for Translation Studies, namely: Translation purposes and criteria; Translation necessity, possibility and usefulness.

We invite you thus to observe the rich and complex Poetry-Translation relation within the analysis of one Cesário's poem in Italian, English, German and French.

Resumo

O presente artigo tem como principal objectivo suscitar o debate e a reflexão em torno da questão da tradução, sua teoria e prática.

A partir de *O Sentimento dum Ocidental* (Cesário Verde, 1880), discutiremos a eficácia e exequibilidade da tradução aplicada à Poesia enquanto género literário.

Desde os inícios do Século XX, Cesário Verde e respectiva obra têm sido alvo de estudo e reconhecimento internacionais, tendo surgido, por isso, inúmeras traduções dos seus poemas em Francês, Inglês, Italiano, Alemão, Catalão, Checo e demais línguas.

O acto de traduzir Poesia comporta, porém, várias dificuldades que podem influenciar determinantemente a compreensão, interpretação e estudo, não só do autor mas também dos seus textos. Assim, e recorrendo ao legado poético de Cesário Verde e respectivas traduções em Italiano, Inglês, Alemão e Francês, propomo-nos examinar diferentes assuntos caracterizadores da conturbada relação Texto-Tradução, exemplificativamente:

- Propósito da tradução;
- Critérios a aplicar quando se traduz;
- Principais problemas afrontados antes, durante e após a tradução;
- Necessidade, possibilidade e utilidade da tradução.

Estas e questões afins constituem, deste modo, a base para uma discussão muitas vezes negligenciada, mas fundamental cada vez que se aborda, a nível internacional e comparado, a divulgação de um autor e da sua obra.

Keywords: Translation, Poetry, Cesário Verde

Palavras-chave: Tradução, Poesia, Cesário Verde